

· 中医英译 ·

借鉴国外翻译经验和理念,促进国内中医英译事业发展

——从几个中医术语的英译想起的

兰凤利

目前,中医英译的现状可以说是百花齐放、百家争鸣。20 世纪 80 年代,世界卫生组织(WHO)就曾专门组织专家、学者对针灸学方面的术语的英译进行规范化,这在一定程度上促进了针灸学的国际交流和对外教学,但也存在着不少明显的误译。比如,以 meridian 对译“经脉”。实际上,用 channel 来翻译“经脉”要比 meridian 好得多。“经脉”可以运行气血,显然是三维的,meridian 的本义是指地图上的子午线、经线(an imaginary line drawn from the top point of the Earth to the bottom over the surface of the Earth, one of several used on maps to show position^[1])是二维的,而 channel 指三维的、可以容纳某种物质的管道(suggesting a three-dimensional conduit that contains some kind of substance^[2]),在含义上更接近中文。而 triple energizer [三焦 energizer (energize v. give energy to^[1])]这一译语至今未能得到大多数人的认同, triple burner 倒是相当流行。

下面我们看几个常见的中医学术语的英译:

1 五行学说

目前国内几乎都将其译成 the theory of five elements。笔者认为,这一译法或许是受了 Greek system of the four elements 的启发而来。五行学说虽然起源于“五材”说,但是“五行”就是“五材”吗?五版《中医基础理论》教材是这样解释的:“五行,即是木、火、土、金、水五种物质的运动^[3]。”商务印书馆出版的《古汉语常用字字典》“行”字条的第三个释义是“运动,运行”,并在其后举“五行”为例加以说明^[4]。此外,从内容来看,五行学说并非孤立地论述五种物质的特性,可“进一步引申为世界上的一切事物,都由木、火、土、金、水五种基本物质之间的运动变化而生成的^[3]”;同时,还以五行之间的生、克关系来阐释事物之间的相互关系^[3]。令人汗颜的是,西方学者,比如英国的魏迺杰(Nigel

Wiseman)^[5]、美国的 Ted J. Kaptchuk 等却都能对“五行”作出正确的理解,将之译成 five phases 传达给西方读者。请看 Ted J. Kaptchuk 的一段论述:“The Five Phases are not in any way ultimate constituents of matter. This misconception has long been embodied in the common mistranslation ‘Five Elements’ and exemplifies the problems that arise from looking at things Chinese with a Western frame of reference. The Chinese term that we translate as ‘Five Phases’ is *wu xing*. *Wu* is the number five, and *xing* means ‘walk’ or ‘move’, and, perhaps most pertinently, it implies a process. The *wu xing*, therefore, are five kinds of processes; hence the Five Phases, and not the Five Elements. The theory of Phases is a system of correspondences and patterns that subsume events and things, especially in relationship to their dynamics^[2]”。鉴于“五行,即是木、火、土、金、水五种物质的运动^[3]。”笔者建议国内采用西方公认的译法,将“五行”译为 five phases,将“五行学说”译为 the theory of five phases。

2 辨证

自从吕维柏教授建议用 syndrome differentiation 来翻译“辨证”以来,这一术语便成了国内中医翻译界达成共识的为数不多的中医术语之一。用西方人容易理解的 syndrome 来翻译“证”这样一个中医独有的概念,合适吗?试想,我们如何对 Climacteric Syndrome (更年期综合征,中医病名为“绝经前后诸证”)?再“进行 differentiating syndrome (辨证),然后将患者“再”辨为肝肾阴虚 syndrome (证)或阴虚火旺 syndrome (证)? Ted J. Kaptchuk 认为:“From a modern Western perspective, it is tempting to translate the Chinese words as ‘differentiating syndromes’, but that rendering would distort the uniqueness and potential validity of the Chinese idea. ‘Syndrome’ is a purely descriptive term, suggesting an arbitrary grouping of signs and symptoms that is meaningless without an underlying cause. ‘Syn-

drome "implies that something is missing"^[2]。他把辨证译为 distinguishing patterns。如果联想到八纲辨证的表、里、寒、热、虚、实、阴、阳证的话,用 pattern 来翻译中医的“证”显然比 syndrome 更妥。著名英国中医翻译家 Nigel Wiseman 将“辨证”译成:pattern identification; identify patterns^[5]。实际上,英美国家出版的中医药学教材几乎都采用这一术语,如 *Fundamentals of Chinese Medicine*^[6]、*The Foundations of Chinese Medicine*^[7]。

3 通因通用

反治法中的一种。“是以通治通,即用通利的药物治疗具有实性通泄症状的病症。适用于食积腹痛,泻下不畅,热结旁流,瘀血所致的崩漏,膀胱湿热所致的尿频、尿急、尿痛等病症^[3]。”目前国内对这个术语的翻译主要是 treating diarrhea with cathartics^[8](cathartics refers to medicine which causes a bowel movement)等,即“以泻法或导泻药治疗泄泻”,是很明显的误译。Nigel Wiseman 将这一术语译为 using flow to treat flow^[6],从信息密度、回译性以及“信”的角度,这一译语都很值得采纳。

4 下法

下法,是“运用泻下、攻逐、润下的药物以通导大便、消除积滞、荡涤实热、攻逐水饮的治法^[8]”。国内一般都将这一术语译为 purgation^[8,9],purgative therapy^[9]。《朗文当代高级英语辞典》将 purgation 释义为“清除、清洗、净化、消除不良影响、通便^[1]”。《英汉双解医学词典》将 purgation 释义为“noun, using a drug to make a bowel movement 催泻”,将 purgative 释义为“noun & adjective, laxative; (medicine) which causes evacuation of the bowels 催泻的,催泻剂”,将 purge 释义为“verb, to induce evacuation of a patient's bowels^[10]”。可见,purgation 或 purgative therapy 只具有“通导大便”的含义。由上面的“下法”定义,我们可以看出,不管是“下”大便、“下”积滞、“下”实热,或者是“下”水饮;“下”的意义是“使……下”。Nigel Wiseman 认为,“下”其字面上意指“使……降下”,但是一般使用的英文自然对应词 purgation,其字面上的含义却是 clear(清洁)。由于中医四种基本动态形式(出、入、升、降)的观念十分重要,因此“下”应当以符合中医原词字面含义的译文译出^[5]。他将之译为 precipitation^[5],意为使突然下降,猛然投下。同样,这一术语也很值得国内借鉴。

翻译既是语言之间的转换,更是文化之间的交流。中医翻译与中医文化密切相关。国内中医翻译工作者

总是采用“归化”的方法,试图以西方医学或文化中国有的概念来诠释中医学独特的术语。著名学者文树德先生说:“过于频繁地滥用现代西医学专业术语来意译中医书籍,已经混淆了中医学思想的独立性^[5]”。而这却主要是由于中国译者造成的。

中医学和西医学是根植于两种不同文化的医疗体系。100 多年来,国内外很多中西医学专家都努力在中医学与西医学之间搭上桥梁,然而这绝非翻译工作者的职责所在。国内的中医翻译工作者应虚心借鉴国外的翻译经验和理念,在理解、把握中医术语的含义后,采用“异化”译法,还中医以本来面目。

笔者认为,为了适应中医医学与文化交流的客观要求,中医英译中的医学文化空缺现象的处理应本着文化平等的态度,尽量运用“异化”译法,将医学文化空缺术语译成“中国式英语”。著名的英国中医翻译家魏迺杰(Nigel Wiseman)先生说:“在西传的过程中,中医并不能为了配合西方人的需求而有所改变。而西方意欲学习中医的人也绝对无法经由一种‘以其本身较为熟悉的知识系统将中医学重新过滤’的学习方式获致成功,他们必须真正地进入中医的世界。总之,只有当翻译者遵循中医原来被接受的传统方式去看待中医学并将中医忠实地翻译出来才得以为西方真正想学习中医的人士开启一条迈入中医的大道^[5]”。

参 考 文 献

- 1 艾迪生, 维斯理. 朗文出版公司辞典部编. 朗文当代高级英语辞典. 北京: 商务印书馆, 1998: 948, 487, 1219.
- 2 Ted J. Kaptchuk. Chinese Medicine: The Web That Has No Weaver. London: Rider, 2000: 132, 217.
- 3 印会河, 张伯讷. 中医基础理论. 上海: 上海科学技术出版社, 1988: 18, 133.
- 4 《古汉语常用字字典》编写组. 古汉语常用字字典. 北京: 商务印书馆, 1998: 319.
- 5 魏迺杰. 英汉·汉英中医词典. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1996: 685, 407, 21, 689, 3, 35.
- 6 Nigel Wiseman, Andrew Ellis. Fundamentals of Chinese Medicine. Paradigm Publications, 1996: 127, 250.
- 7 Giovanni Maciocia. The Foundations of Chinese Medicine. Churchill Livingstone, 1989: 175.
- 8 欧明. 汉英中医辞典. 广东科技出版社 三联书店(香港)有限公司, 1993: 425, 11—12.
- 9 汉英、汉法、汉德、汉日、汉俄医学大词典编纂委员会. 汉英医学大词典. 北京: 人民卫生出版社, 1995: 1779.
- 10 P. H. Collin. 英汉双解医学词典. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001: 477.